



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2022 - Las Malvinas son argentinas

### Nota de Solicitud

**Número:**

**Referencia:** PROGRAMA INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN - SECCIÓN ALEMÁN -  
CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**



**FL**  
Facultad  
de Lenguas



Asignatura: Introducción a la Interpretación

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgtr. María Paula Garda

Adjunto: --

Asistente: --

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Condición para cursar: Lengua Alemana IV (regularizada)

Condición para aprobar: Lengua Alemana IV (aprobada)

## FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Introducción a la Interpretación es una materia de dictado anual que se enmarca en el quinto y último año de la carrera de Traductorado Público de Alemán y que pertenece al área Teoría y Práctica de la Traducción del Plan de Estudios vigente.

Cabe esperar que los alumnos conozcan, de años precedentes, los distintos modelos y las distintas escuelas traductológicas, así como las características más sustanciales de cada uno de ellos y dominen las estrategias de documentación y de búsqueda terminológica necesarias para llevar a cabo una traducción especializada.

Aunque algunos de estos conocimientos pueden servir como base para la interpretación, esta disciplina posee una teoría y técnicas propias. Con una fuerte orientación práctica, los contenidos tratados pretenden acercar a los estudiantes a las diferentes técnicas y modalidades de interpretación e iniciarlos en las mismas.

## OBJETIVOS

### a) Objetivos generales:

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- conocer las nociones principales de la terminología y la documentación.
- comparar la terminología en dos lenguas.
- realizar una investigación terminológica básica y manejar una base de datos.

### b) Objetivos específicos:

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- diferenciar los diferentes tipos de investigaciones terminológicas;
- emplear un método de trabajo propio y adecuado para llevar a cabo búsquedas terminológicas y documentales;
- completar correctamente fichas terminológicas;
- evaluar críticamente los materiales de consulta;
- comprender la relevancia de la documentación para el trabajo terminológico;
- reconocer la importancia de la Terminología para la comunicación especializada y la traducción;
- dominar aspectos lingüísticos característicos de las lenguas española y alemana de especialidad;

relacionar los conocimientos nuevos con aquellos adquiridos en Introducción a la Traductología (1º año) y en Métodos y Técnicas de la Traducción (2º año).

## CONTENIDOS

### Unidad 1

Introducción. Definición de interpretación e introducción histórica. Diferencias entre oralidad y escritura; discurso libre y discurso leído. Cualidades y competencias del intérprete. Aspectos éticos de la profesión.

### Unidad 2

La preparación previa a la interpretación. Adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos. Gestión de terminología e información en interpretación.

### Unidad 3

Práctica de interpretación. Los procesos cognitivos. Técnicas de interpretación: bilateral, consecutiva, simultánea. Modalidades de interpretación: de conferencia, ante los tribunales, de enlace, social. Los principios de la interpretación. Apoyos y técnicas de la interpretación.

## METODOLOGÍA DE TRABAJO

Entre las actividades prácticas se realizarán, entre otras y en ambas lenguas de trabajo:

- Ejercicios de reformulación e intratraducción para entrenar estrategias de interpretación.
- Lectura y síntesis de textos.
- Ejercicios de traducción a primera vista de temas conocidos.
- Ejercicios de traducción a primera vista de temas desconocidos.
- Ejercicios de interpretación consecutiva y simultánea, con y sin preparación previa de los temas expuestos.
- Simulación de situaciones reales.

## MODALIDAD DE EVALUACIÓN

No existe la condición de alumno regular.

Estudiantes promocionales (según Res. HCD 104/2019 y 138/2019)

1. Porcentaje mínimo de asistencia (80%).
2. Aprobar 2 (dos) parciales. Se podrá recuperar un parcial por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado.
3. Aprobar 3 (tres) trabajos prácticos. Los estudiantes podrán recuperar 1 (un) trabajo práctico por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del trabajo práctico recuperado.
4. Alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. El promedio de promoción se obtendrá de la suma de parciales y promedio de prácticos dividido por el número total. Ejemplo: Nota del parcial: 8 + Nota de promedio de prácticos: 6 = Promedio de promoción: 7.

Estudiantes libres

1. Examen final escrito.
2. Examen final oral. La evaluación oral constará de (a) traducción a la vista alemán-español; (b) interpretación consecutiva alemán-español; (c) interpretación consecutiva español-alemán. Cada una de estas partes es eliminatoria. El estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta, en fechas acordadas con el profesor, para disipar dudas antes del examen final.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la corrección de todas las instancias de evaluación se tendrá en cuenta:

- Comprensión correcta del contenido a interpretar.
- Corrección del mensaje que se interpreta.
- Fluidez y expresión correcta en ambas lenguas de trabajo.
- Precisión terminológica cuando se trate de un discurso especializado.
- Talento para resolver problemas de traducción e interpretación.
- Actitud y posicionamiento acorde con la postura que debe adoptar el intérprete al realizar su trabajo.

Los errores elementales y/o graves en alemán o en castellano, (omisión o alteración en la

interpretación, faltas ortográficas o gramaticales, inadecuación estilística o de registro, desconocimiento de la terminología específica) incidirán negativamente en la nota final.

## BIBLIOGRAFÍA

Ahrens, B. et al. (Hrsg.). (2012). Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung. Festschrift für Sylvia Kalina. Narr Francke.

Arencibia Rodríguez, L. (2001). La interpretación de conferencias. Principios Básicos. Soporte.

Bosch March, C. (2011) Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas –Manual para el estudiante Comares.

Collados Aís, A. / Fernández Sánchez, M. M. (2001). Manual de interpretación bilateral. Comares.

Kruselburger, N. (2005). Konsekutivdolmetschen und Notizentechnik. Grin.

Kutz, W. (2012). Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen & können? Band I und II. Europäischer Universitätsverlag.

Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschwissenschaft: Zu Gegenstand und Gliederung der Disziplin. In Kalina, S. / Buhl, S. / Gerzymisch-Arbogast, H.: Dolmetschen: Theorie - Praxis – Didaktik; mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien. Röhrig Universitätsverlag.

### Recomendada

Andres, D. (2002). Konsekutivdolmetschen und Notation. Lang.

Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, de París a Nuremberg. Comares.

Beldarraín, R. / de la Cruz, G. (2008). Aprender a interpretar. Ejercicios de interpretación alemán – español – alemán. En: La Traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas. Comunicarte. Capítulo 21, pág. 241 a 248.

Best, J. / Kalina, S. (Hrsg.) (2002). Übersetzen und Dolmetschen. Francke.

Collados Aís, A. (1998). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal. Comares.

Drallny, I. L. (2000). La formación del intérprete de conferencias. Ediciones del Copista.

Granero, A. M. (1998). En torno a la interpretación. En: Bitácora. Nº 2. Comunicarte.

Kautz, U. (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. IUDICIUM.

Kranjčič, C. (2010) ...dass er treu und gewissenhaft übertragen werde. Zum Dolmetschen im Strafverfahren. Mohr Siebeck.

Matyssek, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Groos.

Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Narr.